

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e December 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de uitvoering van de wet van 13 Juli 1951 betreffende de toekenning van toelagen aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen", zoals door de Minister op 11, 13 en 14 December 1951 geamendeerd, heeft ter zitting van 14 December 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 4 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'exécution de la loi du 13 juillet 1951 relative à l'octroi de subventions aux établissements d'enseignement moyen libre", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre les 11, 13 et 14 décembre 1951, a donné en sa séance du 14 décembre 1951 l'avis suivant :

Artikel 1 van het ontwerp heeft tot voorwerp de "vereffening" van de toelagen die aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen zijn toegekend. In dit verband wordt in de Franse tekst een onderscheid gemaakt tussen "liquidation" en "mise en liquidation" (Nederlandse tekst "vereffening" en "dienen vereffend te worden"). Volgens de gemachtigden van de Minister moet onder "vereffening" worden verstaan de uitkering van de toelagen en onder "in vereffeningstelling" het vervullen door het departement van Openbaar Onderwijs van de formaliteiten welke voor de betaling nodig zijn doch de tussenkomst van het Rekenhof voorafgaan.

Het woord "vereffening", in het eerste lid van het artikel gebruikt, zou men door "uitkering" moeten vervangen en het zinsdeel "deze toelagen dienen vereffend te worden" door de woorden "de betalingsordonnantiën worden opgemaakt en aan het Rekenhof gezonden".

Als maatstaf voor de berekening van de toelagen neemt artikel 2 het aantal regelmatig ingeschreven leerlingen die op de daarin bepaalde datum de lessen volgen. Daar de wet zelf deze maatstaf heeft vastgesteld, ware het gewenst in de Franse tekst de in de wet gebruikte bewoordingen over te nemen en in de beide leden van het artikel te spreken van "nombre d'élèves régulièrement inscrits et fréquentant les cours". Om dezelfde reden zou de aanhef van artikel 3 onderscheidenlijk in de Nederlandse en Franse tekst, als volgt moeten worden gelezen :

.../...

"Artikel 3.-

Als regelmatig ingeschreven leerling die de lessen volgt, mag alleen worden beschouwd de leerling die ...

Article 3.-

Ne peut être considéré comme régulièrement inscrit et fréquentant les cours, que l'élève qui...".

Het tweede lid van dat artikel luidt als volgt : " De leerlingen van vreemde nationaliteit, wier ouders niet regelmatig in België verblijven, komen niet in aanmerking voor het bepalen van het bedrag der toelagen". Dit is een voorschrift dat, hoewel niet uitdrukkelijk in de wet bepaald, in overeenstemming lijkt te zijn met de geest van de wet. Men kan inders geen enkele reden aanwijzen waarom de wetgever voor het onderricht van vreemde leerlingen,wier ouders niet in België verblijven en niet tot de nationale gemeenschap behoren, toelagen zou verlenen.

Het tweede lid van artikel 4 zou beter luiden als volgt :

"Bij de aanvragen om toelagen moeten worden gevoegd eensluidend verklaarde afschriften van de stukken waaruit blijkt dat de leden van het onderwijzend personeel de bij artikel 4 van de wet van 13 Juli 1951 gestelde bekwaamheidsvoorwaarden vervullen. Slechts eenmaal moeten die afschriften worden overgelegd.".

.../...

Verder zijn in het derde lid de woorden "die in dit verband de nodige administratieve schikkingen treft" overbodig en kunnen zij wegvallen. Die macht is onafscheidelijk verbonden aan de ministeriële functie.

Om de bewoordingen van de wet zelf over te nemen en met het oog op de overeenstemming der teksten, zouden de drie eerste alinea's van artikel 6 als volgt moeten gesteld worden:

"Artikel 6.-

Onder inrichting die een volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humaniora omvat, wordt verstaan een inrichting met een volledige cyclus van ... (voorts zoals in het ontwerp) ...

De lagere graad der oude humaniora kan een Grieks-Latijnse of een Latijns-wiskundige afdeling omvatten.

De hogere graad der oude humaniora kan een Grieks-Latijnse, een Latijns-wiskundige of een Latijns-wetenschappelijke afdeling omvatten.".

In het tweede lid van artikel 6 zou in de Franse tekst het werkwoord "compter" door "comporter" moeten worden vervangen om de bedoeling van de Minister beter weer te geven.

Aan het slot van artikel 8 is het nodig de woorden "of beide" weg te laten zodat voorkomen wordt dat de artikelen 6, 7 en 8 op verschillende wijze zouden worden uitgelegd.

Artikel 9 dient ter uitvoering van artikel 4, § 1, 2°, van de wet, luidens hetwelk de vrije inrichtingen voor middelbaar onderwijs, om voor de toelagen in aanmerking te komen, moeten "bewijzen dat zij de schoolbevolkingsminima hebben als bepaald voor de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen". Zoals de Regering tijdens de parlementaire behandeling er aan herinnerd heeft, bestaan hierover in de huidige stand van de wetgeving slechts enkele fragmentarische bepalingen, namelijk die met betrekking tot de minima vereist voor het oprichten, in stand

./...

houden of afschaffen van de afdelingen oude humaniora en van de afdelingen voor toegepast middelbaar onderwijs welke bij een andere afdeling van de overeenstemmende graad zijn gevoegd. De Regering heeft op zich genomen die bepalingen aan te vullen, doch heeft zulks tot nog toe niet kunnen doen. Artikel 9 van het ontwerp zal dus binnen afzienbare tijd worden vervangen. Toch ware het gewenst het artikel zo te stellen dat de strekking er van duidelijker naar voren treedt. Het zou als volgt kunnen luiden :

"Artikel 9.-

De schoolbevolkingsminima waarvan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen het bewijs moeten leveren om de toelagen, toepasselijk op de afdelingen oude humaniora en op de afdelingen voor toegepast middelbaar onderwijs, bij een andere afdeling van de overeenstemmende graad gevoegd, te bekomen, zijn die welke gelden voor het oprichten, in stand houden en afschaffen van die afdelingen in de Rijksmiddelbare onderwijsinrichtingen.".

Artikel 10, eerste lid, bepaalt dat "de leden van het onderwijzend personeel in dienst op 1 September 1951 en die minstens zeven jaren dienst tellen in het middelbaar of het normaalonderwijs en niet in het bezit zijn van de bevoegdheidsakte(n), die voor de door hen waargenomen functies vereist is (zijn) mogen niet onderwijze in de klassen van de hogere graad tenzij zij op bovenvermelde datum in deze klassen fungeerden. Zij mogen er in geen geval belast worden met andere lessen dan die behorende tot het vak of de groep vakken die zij er onderwezen hebben". Aldus interpreteert dit artikel de in artikel 4, § 2, 1°, van de wet van 13 Juli 1951 voorkomende woorden "in dienst" en beperkt de draagwijdte er van, vermits het niet alleen eist dat het desbetreffend personeel op 1 September 1951 in

.../...

het middelbaar onderwijs in dienst was, maar dat het fungeerde in een klas van dit onderwijs van dezelfde graad, lager of hoger, als die waarin het verder van dienst is. Deze beperking, hoe verantwoord zij bij voorkomend geval in feite ook moge zijn, vindt geen grond in de wet, of in dezer parlementaire voorbereiding. De bepaling waarbij zij wordt ingevoerd, voegt bijgevolg iets aan de wet toe en heeft geen rechtsgrond. Zij zou dan ook moeten wegvallen.

Hetzelfde geldt voor het bepaalde in het tweede lid van artikel 10 en in artikel 11, waarbij de uitzondering, bepaald in § 2 van de wet, toepasselijk verklaard wordt enerzijds op de leden van het onderwijzend personeel die op 1 September 1951 minder dan drie jaar dienst in het onderwijs tellen en, anderzijds, op de regenten die op 1 Januari 1951 in dienst waren. Hier ook zijn de woorden "in dienst" anders uitgelegd dan de wet het opvat.

Met het oog op de overeenstemming der teksten en om de bewoordingen der wet over te nemen, zou de Nederlandse tekst van artikel 10 in fine als volgt moeten gesteld worden :

"... en die, ofschoon niet in het bezit van de akte of akten van bekwaamheid vereist voor de functie die ze uitoefenden, tot 31 Augustus 1957 in dienst kunnen blijven, tenzij zij inmiddels de vereiste akte of akten van bekwaamheid halen.".

.../...

In fine van artikel 12, eerste lid, zouden de woorden "ancienniteit voorzien bij artikel 10 van dit besluit" best worden vervangen door "ancienniteit bepaald in artikel 4, § 2, 1°, van de wet van 13 Juli 1951". Het is in die bepaling trouwens dat het begrip "ancienniteit" omschreven is.

In het tweede lid van dit artikel, leze men liever "opgesomd" in de plaats van "vernoemd".

Voor de artikelen 13 en 14, eerste lid, wordt volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 13.-

De inspecteurs ,ter uitvoering van artikel 27 van de wet van 14 Juli 1932 aangewezen voor het toezicht over de toepassing der taalwetten in de inrichtingen onderworpen aan de gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs, worden belast met hetzelfde toezicht in de gesubsidieerde inrichtingen voor vrij middelbaar onderwijs. Zij zijn met name gemachtigd zich alle registers of documenten te laten voorleggen die het vervullen van hun zending mogelijk maken.

Artikel 14.-

Ambtenaren of beambten, door Onze Minister van Openbaar Onderwijs daartoe aangewezen, controleren het aantal leerlingen ter plaatse. Zij zijn met name gemachtigd in iedere bezochte klas te eisen dat de namen van de leerlingen worden afgeroepen.".

.../...

Het tweede lid van artikel 14 zou zo kunnen worden uitgelegd, dat het naar het voorbeeld van de artikelen 13 en 14, eerste lid, een inspectie inricht. In de wet van 13 Juli 1951 is geen maatregel van die aard voorzien met het oog op het toezicht over de uitvoering van artikel 5 van de wet (cfr. Verslag van de Commissie van Openbaar Onderwijs in de Senaat - Senaat, zittijd 1950-51, doc. nr 384 - Parlementaire Handelingen, Senaat, zittijd 1950-51, vergadering van 10 Juli 1951). Daarom zou het de voorkeur verdienen deze passus als volgt te stellen :

"Deze ambtenaren of beambten gaan ter plaatse na, wanneer zij daartoe van Onze Minister van Openbaar Onderwijs last ontvangen hebben, of de inrichtingen zich gehouden hebben aan de voorschriften van artikel 5 van de wet van 13 Juli 1951.".

In artikel 15, 5°, moet worden aangegeven dat het daar bedoelde register betrekking heeft op de wedden van de lekenleraars, de enigen te wier aanzien de wet beschikt.

De artikelen 16 en 17, eerste lid, kunnen wegvallen. Geen van beide heeft normatieve waarde. Het eerste herhaalt alleen in andere woorden de voorwaarden door de wet gesteld voor het toekennen der toelagen; het tweede neemt woordelijk artikel 7 van de wet over.

Het tweede lid van artikel 17 kan duidelijker en beknopter luiden als volgt :

.../...

"Artikel 17.-

Elke toelage, uitgekeerd op een onnauwkeurige aangifte, moet worden terugbetaald.".

In artikel 18 moet in de Franse tekst, om de redenen bij het onderzoek van artikel 1 opgegeven, het woord "liquidation" vervangen worden door "paiement".

Ten slotte zou de Nederlandse tekst van het ontwerp verbeterd worden door de volgende vormwijzigingen:

Artikel 1, eerste lid, zou beter als volgt luiden :

"De toelagen jaarlijks toegekend aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen die voldoen aan al de voorwaarden gesteld bij de wet van 13 Juli 1951 worden in twee maal uitgekeerd.".

In artikel 4 zou het beter zijn het woord "bevoegdheidsakten" door "akten van bekwaamheid" te vervangen.

In artikel 5, tweede lid, zouden de woorden "toegebracht aan" moeten vervangen worden door "aangebracht in", en in het derde lid van hetzelfde artikel, de woorden "toelagen aanvragen" door "aanvragen om toelage".

In artikel 6, derde lid, zou het werkwoord "bevatten" moeten vervangen worden door "omvatten".

De inleidende bepaling van artikel 7 zou beter als volgt gesteld zijn :

.../...

"Onder inrichting die drie jaren middelbare studiën van de lagere graad omvat, wordt verstaan de inrichting die bestaat uit : ... ".

Hetzelfde geldt voor de inleidende bepaling van artikel 8, die gesteld zou worden als volgt :

"Onder inrichting die drie jaren middelbare studiën van de lagere graad en tenminste één van de afdelingen van moderne humaniora bestaande uit drie jaren van de hogere graad omvat, wordt verstaan de inrichting ...".

In artikel 11, schrijve men : "... die op 1 Januari 1951 in dienst waren in een inrichting met volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humaniora ...".

In artikel 12 dienen de woorden "diensten gepresteerd" vervangen door "dienst gedaan".

Het tweede lid van dit artikel zou beter als volgt luiden :

"Als in aanmerking komende dienstperioden worden beschouwd de perioden in oorlogstijd doorgebracht bij de nationale, Kongolese of geallieerde legers, mits de betrokken leerkrachten op het tijdstip der aanwerving, der oproeping of der wederoproeping onder de wapens in dienst waren in een der inrichtingen bij het voorgaande lid genoemd. Deze bepaling is, ten aanzien van de periode waarin de onderwijsfunctie werd onderbroken, van toepassing op de personen erkend als leden van het verzet, politieke gevangenen, weggevoerden, werkweigeraars, en op de oorlogsgetroffenen 1940-1945.".

In artikel 15 dient het woord "instelling" door "inrichting" te worden vervangen.

L'article 1er du projet a pour objet la "liquidation" des subventions octroyées aux établissements d'enseignement moyen libres. A cet égard, il distingue la "liquidation" et la"mise en liquidation". D'après les délégués du Ministre, il faut entendre par "liquidation" le paiement de subventions et par "mise en liquidation" l'accomplissement par le département de l'Instruction publique des formalités nécessaires au paiement, mais préalables à l'intervention de la Cour des comptes.

Le mot "liquidation" employé au premier alinéa de l'article devrait être remplacé par le mot "paiement", et le membre de phrase "ces subsides seront mis en liquidation" par les mots "les ordonnances de paiement sont établies et envoyées à la Cour des comptes ...".

L'article 2 prend comme criterium pour le calcul des subventions le nombre d'élèves réguliers fréquentant les cours à la date qu'il fixe. La loi ayant elle-même déterminé ce criterium, il conviendrait de reprendre les termes qu'elle emploie et de se référer aux deux alinéas de l'article au "nombre d'élèves régulièrement inscrits et fréquentant les cours". Il importerait pour la même raison, de rédiger comme suit le début de l'article 3, respectivement dans les textes français et néerlandais :

"Article 3.-

Ne peut être considéré comme régulièrement inscrit et fréquentant les cours, que l'élève qui...

.../...

Artikel 3.-

Als regelmatig ingeschreven leerling die de lessen volgt, mag alleen worden beschouwd de leerling die ...".

Le deuxième alinéa de l'article dispose que:

"Les élèves de nationalité étrangère dont les parents ne résident pas régulièrement en Belgique ne sont pas pris en considération pour la détermination du montant des subventions". C'est là une instruction qui, si elle n'est pas expressément prévue par la loi, paraît, cependant, conforme à l'esprit de celle-ci. On chercherait, en effet, vainement la raison pour laquelle le législateur accorderait des subventions pour l'instruction d'élèves étrangers dont les parents ne résideraient pas en Belgique et ne feraient pas partie de la communauté nationale.

Le deuxième alinéa de l'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Les demandes de subventions doivent être accompagnées des copies certifiées conformes des documents établissant que les membres du personnel enseignant remplissent les conditions de capacité exigées par l'article 4 de la loi du 13 juillet 1951. Ces copies ne doivent être remises qu'une fois.".

Quant au troisième alinéa, les mots : "qui arrête, à cet égard, toutes dispositions administratives nécessaires" sont superflus et peuvent être omis. Ce pouvoir est inhérent à la fonction ministérielle.

.../...

Pour reprendre les termes de la loi et assurer la concordance des textes, les trois premiers alinéas de l'article 6 du texte néerlandais devraient être rédigés comme suit :

"Artikel 6.-

Onder inrichting die een volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humaniora omvat, wordt verstaan een inrichting met een volledige cyclus van ... (suit le texte du projet).

De lagere graad der oude humaniora kan een Grieks-Latijnse of een Latijns-wiskundige afdeling omvatten.

De hogere graad der oude humaniora kan een Grieks-Latijnse, een Latijns-wiskundige of een Latijns-Wetenschappelijke afdeling omvatten.".

Au second alinéa de l'article 6, le verbe "compter" devrait être remplacé par le verbe "comporter" qui exprimerait mieux l'intention du Ministre.

In fine de l'article 8, il importerait de supprimer les mots "ou les deux", de manière à éviter le risque d'une interprétation divergente des articles 6, 7 et 8.

L'article 9 est pris en exécution de l'article 4, § 1er, 2°, de la loi, aux termes duquel les établissements d'enseignement moyen libres doivent, pour bénéficier des subventions, "justifier des minima de population scolaire correspondant aux minima prévus pour les établissements d'enseignement moyen de l'Etat".

.../...

Comme le Gouvernement l'a rappelé au cours des discussions parlementaires, il n'existe en cette matière, dans l'état actuel de la législation, que quelques dispositions fragmentaires. Ce sont celles relatives aux minima exigés pour la création, le maintien ou la suppression des sections d'humanités anciennes et des sections d'enseignement moyen appliqué annexées à une autre section du degré correspondant. Le Gouvernement s'est engagé à compléter ces dispositions, mais n'a pu le faire jusqu'à présent. L'article 9 du projet est donc appelé à être remplacé dans un proche avenir. Il n'en conviendrait pas moins de le rédiger de manière à en faire ressortir plus clairement la portée. Il pourrait être conçu comme suit :

"Article 9.-

Les minima de population scolaire dont les établissements d'enseignement moyen libres ont à justifier pour obtenir les subventions applicables aux sections d'humanités anciennes et aux sections d'enseignement moyen appliqué annexées à une autre section du degré correspondant, sont ceux auxquels sont subordonnés la création, le maintien et la suppression de ces sections dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat.".

L'article 10, alinéa 1er, dispose que "les membres du personnel enseignant en fonction le 1er septembre 1951, comptant au moins sept années de services dans l'enseignement moyen ou normal et qui

.../...

n'étaient pas porteurs du ou des titres de capacité exigés pour les fonctions qu'ils exerçaient ne peuvent être admis à enseigner dans les classes du degré supérieur s'ils n'étaient pas chargés, à la date précitée, de fonctions dans ces classes. Aucun cours autre que ceux appartenant à la discipline ou au groupe de matières qu'ils enseignaient ne peuvent leur être attribués.". En ce faisant, l'article interprète les mots "en fonction" figurant à l'article 4, § 2, 1°, de la loi du 13 juillet 1951, et en restreint la portée puisqu'il exige non seulement que le personnel qu'il concerne ait été en fonction dans l'enseignement moyen au 1er septembre 1951, mais qu'il l'ait été dans une classe de cet enseignement du même degré, inférieur ou supérieur, que celui dans lequel il continue à être employé. Cette restriction, pour justifiée qu'elle puisse, le cas échéant, être en fait, ne trouve d'appui ni dans la loi ni dans ses travaux préparatoires. Il s'ensuit que la disposition qui l'établit ajoute à la loi et manque de fondement légal. Elle devrait être omise.

Il en va de même des dispositions constituant le deuxième alinéa de l'article 10 et l'article 11, par lesquels l'exception prévue au § 2 de la loi est appliquée, d'une part, aux membres du personnel enseignant comptant au 1er septembre 1951 moins de trois ans d'enseignement, et aux régents en fonction le 1er janvier 1951, d'autre part. Ici également, les mots "en fonction" sont interprétés d'une manière que la loi ne prévoit pas.

.../...

Pour assurer la concordance des textes et reprendre les termes de la loi, il conviendrait de libeller comme suit le texte néerlandais de l'article 10 in fine :

"... en die, ofschoon niet in het bezit van de akte of akten van bekwaamheid vereist voor de functie die ze uitoefenden, tot 31 Augustus 1957 in dienst kunnen blijven, tenzij zij inmiddels de vereiste akte of akten van bekwaamheid halen.".

A l'article 12, alinéa 1er, in fine, il importerait de remplacer les mots "ancienneté visée à l'article 10 du présent arrêté", par les mots "l'ancienneté visée à l'article 4, § 2, 1°, de la loi du 13 juillet 1951". C'est d'ailleurs cette disposition qui définit, en l'occurrence, la notion d'ancienneté.

Au second alinéa de l'article, le mot "énumérés" serait avantageusement substitué au mot "définis".

Les articles 13 et 14, alinéa 1er, gagneraient à être rédigés comme suit :

"Article 13.-

Les inspecteurs désignés en exécution de l'article 27 de la loi du 14 juillet 1932 pour contrôler l'application des lois linguistiques dans les établissements régis par les lois coordonnées sur l'enseignement moyen, sont chargés d'exercer ce même contrôle dans les établissements subventionnés d'enseignement libre . Ils sont notamment autorisés à réclamer la production de tous registres ou documents de nature à leur permettre d'accomplir leur mission.

Article 14.-

Des fonctionnaires ou agents désignés par Notre Ministre de l'Instruction publique contrôlent sur place le nombre des élèves. Ils sont notamment autorisés à réclamer dans chaque classe visitée l'appel nominal de ceux-ci.".

Le deuxième alinéa de l'article 14 pourrait être interprété comme organisant une inspection à l'instar des articles 13 et 14, alinéa 1er. La loi du 13 juillet 1951 n'ayant pas prévu de mesure de cette nature pour assurer le contrôle de l'exécution de l'article 5 de la loi (cfr.rapport de la Commission de l'Instruction publique au Sénat -Sénat, session 1950-1951, doc. n°384 - Annales parlementaires, Sénat, session 1950-1951, séance du 10 juillet 1951), il serait préférable de libeller l'alinéa ainsi qu'il suit :

"Ces fonctionnaires ou agents vérifient sur place, lorsqu'ils en sont chargés par Notre Ministre de l'Instruction publique, si les établissements se sont conformés aux prescriptions de l'article 5 de la loi du 13 juillet 1951.".

A l'article 15, 5°, il conviendrait de préciser que le registre prévu concerne le traitement des professeurs laïcs, les seuls à l'égard desquels la loi dispose.

.../...

Les articles 16 et 17, alinéa 1er, peuvent être omis. Ils sont l'un et l'autre dépourvus de valeur normative. Le premier se borne à énoncer en d'autres termes les conditions fixées par la loi pour l'octroi des subventions, et le second reproduit textuellement l'article 7 de la loi.

Le second alinéa de l'article 17 serait, d'autre part, plus clairement et plus brièvement rédigé comme suit :

"Toute subvention payée à la suite d'une déclaration inexacte donne lieu à remboursement.".

A l'article 18, il conviendrait, pour les raisons indiquées à l'occasion de l'examen de l'article 1er, de remplacer le mot "liquidation" par le mot "paiement".

Enfin, le texte néerlandais du projet serait amélioré par les modifications de forme suivantes :

L'article 1er, alinéa 1er, gagnerait à être libellé comme suit :

"De toelagen jaarlijks toegekend aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen die voldoen aan al de voorwaarden gesteld bij de wet van 13 Juli 1951 worden in twee maal uitgekeerd.".

.../...

A l'article 4, le mot "bevoegdheidsakten" serait avantageusement remplacé par "akten van bekwaamheid" .

A l'article 5, alinéa 2, les mots :"toegebracht aan" devraient être remplacés par "aangebracht in", et à l'alinéa 3 du même article, les mots "toelagen aanvragen" par "aanvragen om toelage".

A l'article 6, alinéa 3, le verbe "bevatten" devrait être remplacé par "omvatten".

La disposition liminaire de l'article 7 serait mieux libellée comme suit :

"Onder inrichting die drie jaren middelbare studiën van de lagere graad omvat, wordt verstaan de inrichting die bestaat uit:...".

Il en est de même de la disposition liminaire de l'article 8, à libeller comme suit :

"Onder inrichting die drie jaren middelbare studiën van de lagere graad en tenminste één van de afdelingen van moderne humanoria bestaande uit drie jaren van de hogere graad omvat, wordt verstaan de inrichting...".

A l'article 11, il convient d'écrire :
"... die op Januari 1951 in dienst waren in een inrichting met volledige cyclus van zes jaren middelbare studiën of humanoria ...".

A l'article 12, les mots "diensten gepresteerd" sont à remplacer par "dienst gedaan".

Le deuxième alinéa du même article serait mieux libellé comme suit :

"Als in aanmerking komende dienstperioden worden beschouwd de perioden in oorlogstijd doorgebracht bij de nationale, Kongolese of geallieerde legers, mits de betrokken leerkrachten op het tijdstip der aanwerving, der oproeping of der wederoproeping onder de wapens in dienst waren in een der inrichtingen bij het voorgaande lid genoemd. Deze bepaling is, ten aanzien van de periode waarin de onderwijsfunctie werd onderbroken, van toepassing op de personen erkend als leden van het verzet, politieke gevangenen, weggevoerden, werkweigeraars, en op de oorlogsgetroffenen 1940-1945.".

A l'article 15, il convient de remplacer le mot "instelling" par "inrichting".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	L. FREDERICQ, J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Openbaar Onderwijs. tre de l'Instruction publique.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.